



神奈川



あなたは、17世紀初頭にあった
ベトナムのお姫様と日本の商人との
愛の物語をご存知ですか

日越外交関係樹立50周年記念オペラ

Vở Opera kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản

アニオ姫

特別音楽朗読劇

KỊCH KỂ CHUYỆN ÂM NHẠC ĐẶC BIỆT

2024年9月6日(金) 19時

神奈川県民ホール 小ホール

19:00 | 6.9.2024 (Thứ Sáu) Phòng hòa nhạc nhỏ Kanagawa Kenmin Hall

特別協賛 | Tài trợ đặc biệt



はじめに

Mở đầu

オペラ「アニオー姫」プロジェクトとは Về Dự án Opera “Công nữ Anio”

両国で語り継がれるベトナムの姫と日本の商人との愛の物語

荒木宗太郎は17世紀初頭の御朱印貿易商で、長崎から広南国（現在のベトナム中部）へ赴き、国王から信頼を得て王女・玉華姫と結婚しました。宗太郎は玉華姫を長崎に迎え、姫は長崎の人々から「アニオーさん」として親しまれ、生涯を長崎で過ごしたのです。アニオー姫の興入れの様子は、今も長崎の祭事「長崎くんち」において、7年に1度「御朱印船」の演目で再現されています。

「アニオー姫」実行委員会とベトナム国立交響楽団は、両国が400年前から互いを尊敬しあえる関係であった史実をモチーフとし、日越外交関係樹立50周年を記念したオペラ「アニオー姫」プロジェクトを立ち上げ、制作・上演致しました。私たちは、今後もこの作品が、日越友好の象徴として末長く未来へと語り継がれていくことを目指して活動していきます。

“Câu chuyện tình yêu giữa nàng công nữ Việt Nam và chàng thương nhân Nhật Bản được lưu truyền ở hai quốc gia”

Araki Sotaro là một thương nhân Châu Ân thuyền vào đầu thế kỷ 17, anh đã đi từ Nagasaki đến Đàng Trong (nay là miền Trung Việt Nam). Nhận được sự tin tưởng của chúa Nguyễn, anh được Chúa đồng ý gả công nữ Ngọc Hoa về làm vợ. Sau đó, Sotaro đã đón công nữ Ngọc Hoa đến Nagasaki. Tại đây, nàng được người dân Nagasaki yêu mến gọi với cái tên “Anio san”, và trải qua suốt quãng đời còn lại sinh sống tại Nagasaki. Ngày nay, lễ rước kiệu đón công nữ Anio vẫn tiếp tục được tái hiện trong phần cảnh “Châu Ân thuyền” được tổ chức 7 năm một lần tại lễ hội “Nagasaki Kunchi” ở Nagasaki.

Ban Điều hành “Công nữ Anio” cùng Dân nhạc Giao hưởng Việt Nam đã lên kế hoạch, sản xuất, công diễn vở Opera “Công nữ Anio” – Kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản dựa trên câu chuyện có thật trong lịch sử về mối quan hệ tôn trọng lẫn nhau giữa hai quốc gia từ 400 năm trước. Chúng tôi sẽ cố gắng tiếp tục kể lại câu chuyện và tác phẩm này trong tương lai như một biểu tượng của tình hữu nghị Việt-Nhật.

ご挨拶

Lời chào

共創の想いを胸に、日越外交関係樹立50周年記念・新作オペラ「アニオー姫」公演実現を支えてくださった官民学の支援団体の皆様、そして作品公演まで成し遂げてくださった両国の出演陣、音楽家、舞台人、通訳・制作チーム、事務局メンバーの皆様に、心から御礼申し上げます。また今回の企画に賛同下さった各団体の皆様にも重ねて感謝申し上げます。VTV（ベトナム国営放送）で放送頂いたおかげで多くの方々に観劇の機会をご提供することができましたが、リアルな舞台劇としてご観劇いただけたのは、ハノイ公演、フニエン公演、東京公演、長崎公演を合わせても、実は5,000人余りです。幸いにも公演後、多くの方々からご好評戴き、「再演を期待する!」との嬉しいお言葉も少なからず頂戴する誉れにあずかりました。僭越ながら、今般、私たちは、この作品の魅力を、日越友好の象徴的作品として語り継いでいくため『オペラ・特別音楽朗読劇』を企画させていただきました。本作品を通じて、再びあの奇跡のオペラの感動を皆様に少しでもご提供できる機会となりましたら、望外の喜びです。

Chúng tôi xin bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đến các Cơ quan đoàn thể đã hỗ trợ chúng tôi thực hiện Buổi công diễn vở Opera “Công nữ Anio” - Kỷ niệm 50 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam – Nhật Bản. Xin chân thành cảm ơn các nghệ sĩ biểu diễn, các tác giả, đội ngũ sân khấu, đội ngũ sản xuất & phiên dịch và Văn phòng dự án hai nước đã cống hiến hết mình cho buổi diễn trên quan điểm đồng sáng tạo. Chúng tôi cũng xin gửi lời cảm ơn đến quý Đơn vị đồng hành đã ủng hộ Dự án. Vì vở diễn được phát sóng trên VTV Đài Truyền hình Việt Nam nên nhiều Quý vị khán giả đã có cơ hội thưởng thức vở Opera. Tuy nhiên, số lượng người được xem vở diễn tại sân khấu chỉ khoảng 5000 người bao gồm tất cả các Buổi công diễn tại Hà Nội, Hưng Yên, Tokyo và Nagasaki. Thật vui mừng là sau buổi công diễn, chúng tôi đã nhận được nhiều lời khen ngợi cùng với kì vọng “Muốn xem lại vở một lần nữa” của rất nhiều khán giả. Do đó, chúng tôi đã quyết định lên kế hoạch tổ chức Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio” để tiếp tục kể lại câu chuyện này như một biểu tượng của tình hữu nghị Việt – Nhật. Hy vọng rằng tác phẩm này sẽ là cơ hội để chúng tôi có thể mang lại một phần nào cảm xúc của vở Opera kỳ tích này đến với Quý vị.

オペラ「アニオー姫」プロジェクト

代表 本名徹次

共同代表 チン・トゥン・リン、古川直正

Dự án Opera “Công nữ Anio”

Đại diện: Honna Tetsuji

Đồng đại diện: Trịnh Tùng Linh, Furukawa Naomasa

オペラ「アニオー姫」特別 音楽朗読劇とは

Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio” là gì?

大好評のうちに世界初演を終えた新作オペラ「アニオー姫」。その主役であるアニオー姫と荒木宗太郎のふたりが、珠玉のデュエットとアリアを全編で披露します。ベトナム国立交響楽団の本名徹次氏指揮による特別アンサンブル編成の生演奏、一流の語り手による情感豊かな朗読、舞台美術を再現する精緻なデジタル映像で、オペラ「アニオー姫」の世界を色鮮やかにお届けします。悠久の時をこえて語り継がれる物語の感動をもう一度。大編成のオペラとはまた一味違った趣きで、アニオー姫と宗太郎を身近に感じることができるのは音楽朗読劇ならではの。オペラ公演を観られなかった方はもちろん、観られた方にも、きっと新しい魅力を発見していただけの作品です。

Vở Opera “Công nữ Anio” đã ra mắt trong sự đón nhận rất nồng nhiệt. Giờ đây hai nhân vật chính là công nữ Anio và Araki Sotaro sẽ tiếp tục trình diễn các bài song ca và Aria tuyệt tác. Giai điệu tuyệt mỹ của lục tấu đặc biệt dưới sự chỉ huy của Nhạc trưởng Honna Tetsuji, lối kể chuyện giàu cảm xúc của người dẫn chuyện hàng đầu, hình ảnh hiệu ứng tinh xảo tái hiện lại cảnh trí sân khấu, tất cả sẽ mang đến thế giới Opera “Công nữ Anio” sống động đầy màu sắc. Câu chuyện được lưu truyền qua nhiều thế hệ này sẽ khiến khán giả cảm động một lần nữa. Với một phong cách khác biệt so với vở opera quy mô lớn, chỉ có Kịch kể chuyện âm nhạc mới giúp chúng ta cảm nhận được Công nữ Anio và Araki Sotaro gần gũi hơn bao giờ hết. Tác phẩm chắc chắn sẽ mang đến những khám phá mới mẻ đầy hấp dẫn cho những khán giả đã bỏ lỡ và cả những khán giả đã từng xem Buổi công diễn.



主な登場人物

Nhân vật xuất hiện

・アニオー姫：ソプラノ

広南国王の娘、玉華姫。子供の頃はおてんばで、男の子の格好をしてよく王宮を抜け出した。正義感が強く心優しい王女。

・荒木 宗太郎：テノール

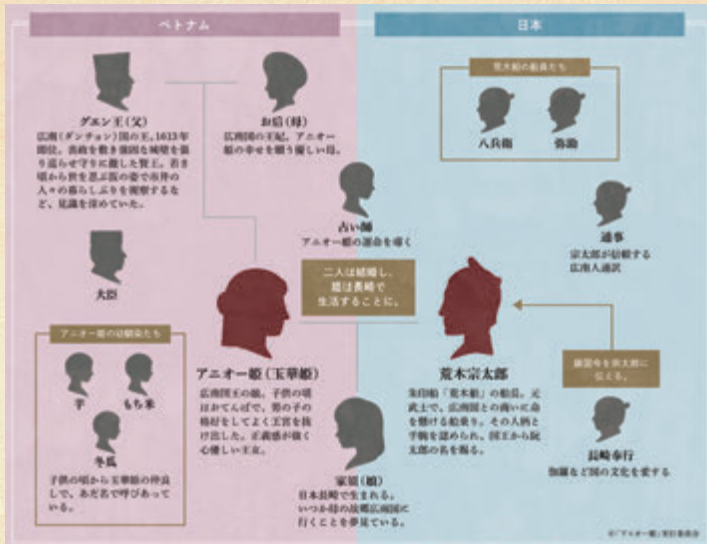
朱印船「荒木船」船長。元武士、広南国との商いに命を懸ける船乗り。その人柄と手腕を認められ、国王から阮太郎と名を賜る。

・ Công nữ Anio : Soprano

Con gái nuôi của chúa Nguyễn xứ Đàng Trong, được gọi là công nữ Ngọc Hoa. Khi còn nhỏ thường cải trang nam để trốn khỏi phủ. Nàng công nữ có tính cách chính trực, ý chí mạnh mẽ, ủng hộ công lý và có trái tim nhân hậu.

・ Araki Sotaro : Tenor

Thuyền trưởng của thuyền Châu Ấn “Araki-sen”. Trước đây anh là một samurai. Một thuyền viên đặt vận mệnh cuộc đời vào việc giao thương với xứ Đàng Trong. Anh được chúa Nguyễn yêu mến, tin tưởng ở cả tính cách lẫn tài năng, và được chúa ban cho cái tên Nguyễn Thái Lang.



オペラ「アニオー姫」の物語

Câu chuyện

第1幕 | Màn 1



Picture of Araki Sotaro's Foreign Cruise Ship.
Collection from the Museum of Maritime Science.

朱印船貿易商・荒木宗太郎は仲間と共に広南（現在のベトナム中部）を目指し南シナ海を航海中、大嵐に巻き込まれてしまう。嵐の後、船員たちが漂流している舟を発見。舟に乗っていたのは年端もいかない子供たち4名。いたずらで舟を出し、流されてしまっていたのだ。憔悴しおびえる彼らに温かい粥を与え、広南の言葉で優しく語りかける宗太郎。子供たちの一人、玉華姫は宗太郎から「ARIGATO」という日本語を覚えてもらう。

Trong chuyến hành trình vượt biển Đông để đi đến Đàng Trong (nay là miền Trung Việt Nam), thương nhân Châu Ân thuyền Araki Sotaro cùng với các thuyền viên đã bị cuốn vào một cơn bão lớn. Khi cơn bão qua đi, các thuyền viên bất ngờ phát hiện một con thuyền gặp nạn đang trôi dạt. Trên chiếc thuyền gặp nạn là 4 đứa trẻ nhỏ. Những đứa trẻ tỉnh nghịch đẩy thuyền ra khơi để rồi bị cuốn trôi đi. Sotaro đưa những chén cháo ấm nóng cho những đứa trẻ còn đang căng thẳng và sợ hãi, anh ân

cần bắt chuyện với chúng bằng tiếng Đàng Trong. Một trong những đứa trẻ là công nữ Ngọc Hoa đã nhờ anh dạy cho mình từ “ARIGATO (Cảm ơn)” bằng tiếng Nhật.

第2幕 | Màn 2

10年後、賑わう国際都市ホイアン。何かと評判の高い宗太郎は人々に囲まれ、仕事に連隊への刀の指導にと大忙し!その時、街の外れから叫ぶ声。一頭の象が、象使いの元を飛び出し暴れ、港町は大騒ぎに。助けに入る宗太郎。だが、象に踏みつけられそうになり絶対絶命のピンチに!その瞬間、笛の音と美しい調べが船着場に響き渡り、象が落ち着きを取り戻す。玉華姫が窮地を救ったのだ。

※ 特別音楽朗読劇は、オペラ「アニオー姫」の物語を一部編集して制作しております。

*Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt là tác phẩm được chuyển soạn, biên tập lại từ tác phẩm Opera “Công nữ Anio”.

宗太郎はお礼の言葉を述べる。二人は「ARIGATO」という言葉で洋上での出会いを思い出し、再会の奇跡と互いの運命を確かめ合うことに。一方、国王は愛娘を遠い異国へ嫁がせる決断ができないでいた。しかし二人の固い決意とお妃の慈しみの言葉を受け、王はついに二人の結婚を許す。盛大な婚禮の儀が始まる。お妃は「凛として、どこに行っても自分の心に従って正しく美しく人生を謳歌しなさい」と姫に語りかけ、嫁入り道具として「鏡」を贈る。二人は新生活への期待に胸を膨らませながら、長崎へと向かう。

10 năm sau, tại Thành phố Quốc tế Hội An nhận nhậ. Sotaro vừa được nhiều người dân mến mộ vây quanh, vừa đang vô cùng bận rộn chỉ dạy kiếm thuật cho binh lính. Trong lúc đó, từ đằng xa bên ngoài phố bỗng nhiên có một tiếng hét lớn.

Một con voi đã chạy khỏi người quản tượng, nổi con thịnh nộ, gây nên náo loạn tại phố cảng. Thấy thế Sotaro đã lao vào giúp đỡ. Tuy nhiên, Sotaro gần như sắp bị con voi giẫm bẹp, lúc này anh hoàn toàn tuyệt vọng và bất lực.

Trong phút chốc, bỗng nhiên có tiếng sáo cùng giai điệu du dương vang vọng lại bên cảng, giúp trấn tĩnh con voi. Chính công nữ Ngọc Hoa đã cứu nguy tình thế khó khăn lúc bấy giờ. Sotaro bày tỏ lòng biết ơn công nữ. Thông qua từ “ARIGATO” mà hai người đã nhớ ra cuộc gặp gỡ trên biển trước đây, họ nhận ra rằng đây chính là cuộc tái ngộ của phép màu, và họ chính là định mệnh của nhau.



Mirror from Vietnam, owned by Lady Araki Sotaro.
Collection from the Nagasaki Museum of History and Culture.



Mặt khác, chúa Nguyễn vô cùng đắn đo về việc phải gả con gái yêu quý của mình đến một đất nước xa xôi. Nhưng trước sự cương quyết của cả hai cùng với những lời bày tỏ yêu thương của công nữ, cuối cùng chúa cũng đã cho phép hai người lấy nhau. Lễ cưới long trọng bắt đầu. Chính phi đã nhắn nhủ với công nữ Ngọc Hoa rằng “Dù đi đến đâu đi nữa, con hãy nghe theo con tim của mình, hãy sống một cuộc đời đúng nghĩa và tận hưởng một cuộc sống tuyệt đẹp con nhé!”, và tặng cho công nữ một “chiếc gương” làm quà cưới mang về nhà chồng. Hai người hướng về Nagasaki, trên đường đi niềm hy vọng vào một cuộc sống mới của cả hai ngày càng dâng trào.

第3幕 | Màn 3

宗太郎と玉華姫は一女（家須）を授かり、長崎の人々から「アニオーさん」と親しまれ幸せな時間を送っていた。そんなある日、長崎奉行から鎖国が通達される。宗太郎はアニオー姫や娘を国王夫妻に会わせることも、外洋に出ることも許されず悲嘆に暮れる。

Sotaro và công nữ Ngọc Hoa đã sinh được một cô con gái (Yasu), công nữ được người dân Nagasaki yêu mến gọi với cái tên “Anio-san” và trải qua quãng thời gian hạnh phúc tại Nagasaki.

Một ngày, Sotaro nhận được thông báo bế quan tỏa cảng từ Nagasaki Bugyo. Anh vô cùng đau buồn vì không thể đưa công nữ Anio và con gái trở về gặp chúa và chính phi, và anh cũng không thể tiếp tục chuyến hành trình đi biển được nữa.





Màn 4 | 第4幕

鎖国が解けぬまま、宗太郎は帰らぬ人に。アニオー姫は、宗太郎との思い出や感謝を胸に、夢枕に立つ宗太郎に「アイン・オーイ」と語りかける。悲嘆のアニオー姫を受止め、優しく励ます夢枕の宗太郎。アニオー姫は悲しみに暮れるよりも、家須とともに長崎で懸命に生きることを誓う。やがてアニオー姫も最期の時を迎える。家須は「二人が愛し合った物語をお祭りにしてこの地に残しましょう。互いの故郷に再び行き来できるその日を夢見て」と語る。奉行も大いにこれに賛同し、人々の想いを乗せて大合唱となり、大団円を迎える。

Trong khi lệnh bế quan tỏa cảng vẫn chưa được gỡ bỏ thì Sotaro đã ra đi mãi mãi. Công nữ Anio tâm tình khúc “Anh ơi” về những kỷ niệm với Sotaro, bày tỏ lòng biết ơn sâu tận đáy lòng đối với Sotaro khi anh xuất hiện trong giấc mơ của nàng. Trong giấc mơ, Sotaro đã xoa dịu nỗi đau buồn của công nữ, dịu dàng an ủi và động viên nàng. Công nữ Anio nguyện sẽ không chìm đắm trong đau khổ nữa mà sẽ sống hết mình tại Nagasaki cùng với Yasu.

Và rồi chẳng mấy chốc cũng đã đến lúc công nữ Anio sắp phải ra đi. Yasu đã nói với người dân rằng “Chúng ta hãy cùng nhau mở ra một lễ hội kê cho đời con đường tình yêu mà hai người đã đi qua, lưu truyền câu chuyện về hai người trên mảnh đất này. Chúng ta hãy kê cho nhau nghe với mơ ước ngày nào đó ta sẽ nối lại mối duyên hai quê chúng ta.”. Nagasaki Bugyo đồng ý, những mong muốn của mọi người cùng hợp lại tạo thành một đại hợp xướng, chào đón kết thúc của vở kịch.



Picture Scroll of Kiyō Suwa Myōjin Rituals Excerpt of a collection from the Osaka Prefectural Nakanoshima Library.

第3幕より「一弦琴のアリア」

主人公のアニオー姫が、遠く離れた嫁ぎ先の日本・長崎より、自身の故郷 ベトナム・ホイアンに対する切ない想いを熱唱する。

花は流れて どこへいく
君待つ定め たれしらん

琴はなぜ 懐かしさを つま弾くの?
琴が未練を響かせるのは なぜ?

たとえ雨かぜ 荒ぶとも
あの日の温もり ある限り
花は微笑み きらめけり

故郷はどこ? 離れ離れの距離が
愛しい人々の心を痛める

桃の花はふわふわと
ゆらゆらと流れゆく
懐かしい ふるさとを想う

故郷の懐かしき父上と母上を
ふと想い起こさせる夜風

あの日、夕焼けの川辺
村々に煙る焚き火、人々の語らい

いつかくるその日に
希望の杯を捧げる

梅の花びらはひらひらと
風は水面を揺らし 琴を奏でる

この胸に あふれる故郷への想い

琴はティクタン、ティクタンと
物憂げな想いを語る
流れる花を見て よりつる懐かしさ

でもこの想いは 胸の奥へ
あなたが 一緒にいるから

遥か遠く 離れて
いつまでも 離れて

永遠に続くあなたの温もりと
輝くこの子の未来があるから..

ねんねんころりよ
おころりよ..



Trích từ Màn 3: Aria “Đàn bầu”

Nhân vật chính, công nữ Anio đến làm dâu ở Nagasaki,
hát lên nỗi niềm nhớ quê hương Hội An, Việt Nam từ đất nước Nhật Bản xa xôi.

Hoa trôi về nơi nao
Ngắm hoa biết đâu những ngày mai sau.

Đàn gieo chi nhớ thương?
Đàn ngân chi vẫn vương?

Dù gió mưa vô chừng,
nhưng còn sum vầy, còn yên ấm như ngày đầu.
Thì nụ cười vẹn nguyên lấp lánh như hoa cười.

Đâu là cố hương?
Bề rộng cách ngăn nhói lòng người thương.
Thương mẹ nhớ cha, ở cố hương,
mấy canh khuya se gió.

Đào hoa, cánh hoa bông bênh hoa,
cánh trôi dập dềnh trôi xa,
nhớ thương quê nhà.

Mong được có hôm nào.
Dâng người chén rượu đào.

Ngày nao, bến sông xưa hoàng hôn,
khói lam bay từ trong thôn, tiếng ai hò khoan.

Từ đây, nhớ thương mang từ đây.

Nhớ thương gửi vào nơi đây,
có anh sum vầy.

Nhánh mai, cánh mong manh vàng bay, bên
sông gió nhẹ lay lay, gió mang câu đàn.

Hoài hương gửi hết trong vành nôi,
gửi nét môi cười con thơ.

Tịch tang, đàn tấu lên tịch tang,
đàn cất nỗi lòng đa đoan,
nhìn hoa trôi sao càng nhớ.

Vì anh bên em đắm ấm mãi,
vì con thơ như là nắng...

Đã muôn trùng xa vời.
Mãi muôn trùng xa rồi.

À ơi,
à hời ru...



第3幕よりアリア「独り海に揺らぐ国」

(宗太郎)

力なきこの身が憎い。
日の本は国を閉ざし、独り海に揺らぐ決意を固め、
新たな船出を選びしか。

この国は蛹まごさながら。
いつ孵るともわからぬ、永きを堪える刻の始まり。

お上は日の本という船のカピタン。
そのお方の選ぶ道とあらば是非もなし。

だが妻とともに、
きっと孫の顔を見せに帰るとい願いは？

妻に、もう二度と故郷の土を踏ませられぬとは、、、
あの美しい花はあのまま、あるべき場所に咲かせておくべきだったのだろうか。

だが今できることは、
決して腐らず、気骨を持ちて行く末の舵をとり続けること。

耐え忍ぶのだ、いついつまでも。
国が再び世界に乗り出し、本当の船出をするその時まで。
父王様の御恩に報いるその日を夢見て・・・!





Trích từ Màn 3: Aria “Đất nước đơn côi chao đảo trên biển”



(Sotaro)

Tôi ghét sự bắt lực của bản thân.
Nhật Bản bế quan tỏa cảng, quyết tâm chao đảo đơn côi trên biển,
phải chăng đã chọn một chuyến tàu mới.

Đất nước này hóa ra như con nhộng.
Là sự khởi đầu cho thời gian chịu đựng dài lâu không biết lúc nào thoát được vỏ kén.

Tướng Quân là Ca-pi-tan (thuyền trưởng) của con thuyền mang tên Nhật Bản.
Đường người ấy đã chọn thì ai cũng phải đi.

Nhưng nguyện vọng của tôi cùng vợ về Đàng Trong,
để cho mọi người ngắm nhìn khuôn mặt của cháu thì phải làm sao đây?

Giờ thì tôi không thể cho vợ đặt chân lên đất quê hương một lần nào nữa...
Phải chăng, lẽ ra tôi nên để bông hoa xinh đẹp ấy cứ nở và lớn lên ở nơi đó.

Thế nhưng, điều mà mình làm được lúc này là,
không bao giờ chán nản, luôn gìn giữ chí khí, không ngừng cầm bánh lái,
điều hướng cho tới tương lai sau này.

Phải chịu đựng! Dù phải chờ bao nhiêu thế hệ đi nữa.
Đến khi nào đất nước khởi hành một chuyến tàu thật sự, tiến ra thế giới một lần nữa.
Mơ đến một ngày báo ơn cho Chúa!

プロフィール | 制作

Giới thiệu | Sản xuất



総監督 指揮 本名 徹次

Tổng đạo diễn/ Chỉ huy
Honna Tetsuji

1957年福島県出身。名古屋フィルハーモニー交響楽団とのアジアツアーを機にベトナム国立交響楽団との縁が始まり2001年より指揮、2009年音楽監督兼首席指揮者に就任し現在に至る。2010年ハノイ遷都千年祭の記念公演ではマーラー交響曲第8番「千人の交響曲」を指揮、その後同団を率いてアメリカ、イタリア、ロシアツアーを成功させた。日越外交関係樹立40周年（2013年）と45周年（2018年）には日本ツアーを行い好評を博した。

東京芸術大学在学中より指揮活動を開始、国内はもとよりミラノ・スカラ座管、ミラノヴェルディ管、ブラハ放送響など数多くのオーケストラを指揮。

東京国際音楽コンクール最高位、トスカニーニ国際指揮者コンクール第2位、ブダペスト国際指揮者コンクール優勝など受賞歴多数。2012年長年のベトナム音楽界への貢献に対しベトナム政府より文化功労賞を、2018年にはベトナム各国友好組織連合会より諸国平和友好記念章を、2019年には渡邊暁雄音楽基金特別賞を授与された。

Honna Tetsuji sinh năm 1957 tại tỉnh Fukushima, Nhật Bản. Trong chuyến lưu diễn Châu Á cùng dàn nhạc Nagoya Philharmonic, ông bắt đầu mối duyên với dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam, chỉ huy dàn nhạc từ năm 2001, và trở thành Giám đốc Âm nhạc kiêm Chỉ huy chính của dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam kể từ năm 2009 cho đến nay. Năm 2010, Honna chỉ huy “Bản giao hưởng một nghìn người” - Mahler 8 Concert kỷ niệm Đại lễ 1000 năm Thăng Long Hà Nội. Sau đó, Honna dẫn dắt dàn nhạc biểu diễn thành công trong các chuyến lưu diễn tại Mỹ, Ý, Nga. Vào năm kỷ niệm 40 năm (2013) và kỷ niệm 45 năm (2018) thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Nhật Bản, ông đã thực hiện chuyến lưu diễn Nhật Bản và nhận được nhiều đánh giá cao.

Honna đã bắt đầu hoạt động chỉ huy trong khi theo học tại Đại học Nghệ Thuật Tokyo, ông đã từng chỉ huy nhiều dàn nhạc, bao gồm: Dàn nhạc Philharmonic La Scala tại Milan, Milan Giuseppe Verdi, Prague Radio,... và hầu hết các dàn nhạc tại Nhật Bản.

Ông đã nhận được vô số giải thưởng, bao gồm: Giải Nhất tại cuộc thi Chỉ huy Âm nhạc Quốc tế Tokyo, Giải Nhì tại cuộc thi Chỉ huy Quốc tế Arturo Toscanini, Giải Nhất tại cuộc thi Chỉ huy Quốc tế Budapest, Kỷ niệm chương Vì sự nghiệp Văn hóa, Thể thao và Du lịch của chính phủ Việt Nam vì đã đóng góp cho nền âm nhạc Việt Nam trong nhiều năm liền (2012), Kỷ niệm chương Vì hòa bình, hữu nghị giữa các dân tộc (2018), Giải Đặc biệt của Quỹ Âm nhạc Watanabe Takeo (2019).



作曲
チャン・マイン・フン

Tác giả âm nhạc
Trần Mạnh Hùng

1973年ハノイ出身。作曲家・音楽プロデューサー。
ハノイ音楽院（現：ベトナム国立音楽アカデミー）作曲科卒業、同大学院作曲専攻課程修了。2008年スウェーデン国際開発協力庁によるロックオペラ「夢と現実」、2009年ボン・ベートーヴェン音楽祭にて交響詩「レ・チ・ヴィエン」を、2020年には「ガイ・スアン・モ・ホイ（開春の際に、お祭りも開催）」を作曲。
2007年から3年連続でベトナム音楽家協会による最優秀作曲賞を、ホーチミン市テレビ局最優秀作曲賞（2011年）、ベトナム国家賞作曲賞（2017年）、ベトナム映画祭（ゴールデン・ロータス）映画部門優秀音楽賞（2019年）、ベトナム映画協会（ゴールデン・カイト）映画部門優秀音楽賞（2020年）を受賞。

Nhạc sĩ Trần Mạnh Hùng sinh năm 1973 tại Hà Nội, anh là nhà soạn nhạc, nhà sản xuất âm nhạc tại Việt Nam.

Trần Mạnh Hùng tốt nghiệp chuyên ngành sáng tác tại Nhạc viện Hà Nội (Nay là Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam) vào năm 2000, tốt nghiệp cao học chuyên ngành sáng tác tại cùng trường vào năm 2007. Anh đã được nhận các giải nhất về sáng tác âm nhạc của Hội Nhạc sĩ Việt Nam trong những năm 2007, 2008, 2009; Giải nhất về sáng tác ca khúc của Đài Truyền hình Thành phố Hồ Chí Minh năm 2011; Giải thưởng Nhà nước Việt Nam về lĩnh vực sáng tác âm nhạc năm 2017; Giải âm nhạc xuất sắc cho phim truyện điện ảnh của Liên hoan phim Việt Nam (Bông Sen Vàng) năm 2019; Giải âm nhạc xuất sắc cho phim truyện điện ảnh của Hội Điện ảnh Việt Nam (Cánh Diều Vàng) vào năm 2020.

Năm 2008, Trần Mạnh Hùng đã viết Rock Opera “Giấc mơ và hiện thực” – SIDA Thụy Điển. Năm 2009, viết Symphonic Poem “Lệ Chi Viên” – Đài Truyền hình DW (Đức) trong khuôn khổ Liên hoan âm nhạc Beethoven tại Bonn và Berlin. Năm 2020 viết Symphonic Poem “Khai Xuân Mới” – Classical Movements. Bên cạnh đó, anh còn là nhà sản xuất âm nhạc cho nhiều chương trình âm nhạc lớn tại Việt Nam. Từ năm 2000, anh giảng dạy sáng tác âm nhạc tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam, Đại học Văn hóa Nghệ thuật Quân đội và Nhạc viện TPHCM.



演出 戯曲 作詞 (日本語) 朗読

大山 大輔

Đạo diễn / Tác giả kịch bản/ Tác giả soạn lời (Tiếng Nhật)/ Dẫn truyện
Oyama Daisuke

1982年鹿児島県出身。オペラ歌手、演出家、台本作家。

オペラ歌手として「セビリヤの理髪師」「魔笛」「メリー・ウイドウ」など数々の名作にて好演し活躍するのみならず、劇団四季「オペラ座の怪人」

ファントム、野田秀樹演出による「フィガロの結婚」フィガロ、手塚治虫原作/宮川彬良作曲「BLACK・JACK」ブラックジャック等、様々な舞台で主演として観客を魅了する。そのジャンルを超えた多彩な舞台経験から、これまでに多数の舞台作品の演出、そして上演台本を手がけている。2019年にはプッチーニ「蝶々夫人」のカンボジア・プノンペン公演の総合演出を担当、現地初のオペラ公演の成功に貢献した。東京藝術大学首席卒業。

Oyama Daisuke sinh năm 1982 tại tỉnh Kagoshima, Nhật Bản.

Anh là một ca sĩ opera, đạo diễn, tác giả kịch bản. Trong vai trò ca sĩ opera, Oyama đã thể hiện xuất sắc vai diễn trong vô số các tác phẩm nổi tiếng như: “The Barber of Seville (Thợ cắt tóc ở Seville)”, “The Magic Flute (Cây sáo thần)”, “The Merry Widow (Góa phụ vui vẻ)”. Bên cạnh đó, anh còn đóng nhiều vai chính ở các sân khấu khác nhau như vai Phantom trong vở “The Phantom of the Opera (Bóng ma trong nhà hát)” của Công ty Nhà hát Shiki (Shiki Theatre Company), vai Figaro trong vở “The Marriage of Figaro (Cuộc hôn nhân của Figaro)” của đạo diễn Noda Hideki, vai Black Jack trong vở “BLACK JACK” nguyên tác bởi Tezuka Osamu/soạn nhạc Miyagawa Akira. Nhờ vào kinh nghiệm sân khấu phong phú khi tham gia vào nhiều thể loại tác phẩm, cho đến nay anh cũng đảm nhiệm vai trò đạo diễn, thực hiện vô số các kịch bản sân khấu. Năm 2019, Oyama Daisuke làm tổng đạo diễn cho buổi công diễn vở “Madama Butterfly (Quý bà bướm bướm)” của Puccini tại Phnom Penh, Campuchia và góp phần vào thành công của buổi diễn opera đầu tiên tại địa phương. Oyama tốt nghiệp trường Đại học Nghệ thuật Tokyo.



作詞 (ベトナム語)

ハー・クアン・ミン

Tác giả soạn lời (Tiếng Việt)

Hà Quang Minh

1977年ハノイ出身。ジャーナリスト、作家、作曲家、アートキュレーター。詩、文学、新聞等幅広く執筆。これまでに数々の詩集や文学作品を発表。「テ・タオ・バン・ホア(文化スポーツ新聞)」「ボン・ダ(サッカー新聞)」などベトナムで人気の新聞の編集者で、社会・文化に関する様々なトークショーに出演することも。現在、公安文芸週刊新聞に勤務。

作曲家としても活動しており、ホー・ゴック・ハー、アン・カン、ファム・アン・コアらに楽曲提供している。また、アーティスト、レ・ティエット・クオンやトラン・トラング・リンらのアートキュレーターも務める。

Hà Quang Minh sinh năm 1977 tại Hà Nội. Anh là một nhà báo, nhà văn, nhạc sĩ, tổ chức và giám tuyển nghệ thuật. Thể loại sáng tác chủ yếu của anh là thơ, tác phẩm văn học, âm nhạc, báo chí. Anh đã xuất bản các tác phẩm thơ như: “Với những hiệp sĩ” (1991); “Tiếng chuông đêm” (1992); “Ngon lúa & bài ca” (1992), các tác phẩm văn học như: “Dưới những ngón tay tôi” (2013); “Ăn nỗi nhớ” (2014); “Thư gửi chính mình” (2015). Đảm nhiệm vai trò tổ chức nghệ thuật cho “Về một” (2013) – Họa sĩ Lê Thiết Cương”; giám tuyển dự án “Of Pigs and Men” và “Ocean Thirteen” – Họa sĩ Trần Trung Lĩnh.

Về âm nhạc, Hà Quang Minh được biết đến với các ca khúc tiêu biểu như: “Mãi như bây giờ” – Ca sĩ Hồ Ngọc Hà, “Mùa đông không lạnh nữa” – Ca sĩ Hồ Trung Dũng, “Ai còn chờ ai”, “Về đi em tôi” – Ca sĩ Anh Khang và “Sài Gòn ôm tôi” – Phạm Anh Khoa...

Hà Quang Minh cũng là chuyên gia trong lĩnh vực bóng đá, anh cộng tác với nhiều báo bóng đá, tham dự các chương trình bình luận bóng đá, xã hội, văn hóa,... Anh còn là biên tập viên cho các báo lớn tại Việt Nam như Thể Thao Văn Hóa, Bóng đá, và hiện đang làm việc tại tuần báo Văn Nghệ Công An.

プロフィール | キャスト

Giới thiệu | Diễn xuất



アニオー姫

ダオ・トー・ロアン (ソプラノ)

Công nữ Anio (Công nữ Ngọc Hoa)

Đào Tố Loan, Soprano

タイグエン省出身。多才なソプラノ歌手で、オペラのみならずベトナム伝統音楽・民謡、ポップスなど様々なジャンルの音楽を演奏。2016年ベトナム国立音楽院演奏専攻音楽修士号を取得。オペラ「アニオー姫」をはじめ、ドー・ニュアン作曲「コ・サオ (サオさん)」、ドー・ホン・クアン作曲「ラー・ド (赤い葉っぱ)」など多くのベトナムのオペラに主役として出演。また、「魔笛」夜の女王、ミュージカル「レ・ミゼラブル」、ビゼー「カルメン」ミカエラ、「ラ・トラヴィアータ」ヴィオレッタなど西洋のオペラにも出演している。ベトナム全国歌唱大会・サオマイ第1位 (2011)、オスロ・オペラハウスでのLidalNorth国際オペラワークショップ第1位と観客賞 (2014)、シンガポール・リリック・オペラ - ASEANボーカルコンペティション第1位 (2018)、ベトナムオペラコンクール第2位、ドゥオン・チン・サイン歌唱大会金賞 (2019)、アメリカ国際オペラコンクール第3位 (2021)。

Đào Tố Loan xuất thân từ Thái Nguyên. Cô là một giọng nữ cao đa năng, người biểu diễn nhạc cổ điển phương Tây, âm nhạc truyền thống Việt Nam.

Cô tốt nghiệp Cao Học chuyên ngành biểu diễn của Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam (2016). Cô nhận được học bổng của Viện Goethe tại Hà Nội để học tại Bonn và Frankfurt, Đức trong 5 tháng, học bổng từ Transposition để tham gia Hội thảo Opera Lidal North ở Nhà Hát Opera Oslo, học bổng tại đất nước Áo 9 tháng.

Những vở Opera Việt Nam mà Tố Loan đã đóng vai chính như vở Opera “Cô Sao” (Đỗ Nhuận), Opera “Lá Đốt” (Đỗ Hồng Quân), Opera “Người Tạc Tượng” (Đỗ Nhuận), Opera “Bài Ca Tình Yêu” của NS Doãn Nho, Opera “Huyền Diệu Biển” của NS Ngô Quốc Tinh. Gần đây nhất là vở Opera “Công nữ Anio” của NS Trần Mạnh Hùng... Và một số vở Opera phương tây như vai Nữ hoàng bóng đêm trong vở Opera “Cây sáo thần”, vở Opera “Cendrillon-J.Massenet, vở Opera “Don Giovanni”-Mozart, Nhạc Kịch Broadway “Les Miserables” dựa theo tiểu thuyết của Victor Hugo, Opera “Carmen” của tác giả Bizet trong vai Micaela, Opera “La Traviatta” của tác giả Verdi trong vai Violetta...

Giải thưởng mà cô nhận được bao gồm: giải Nhất Sao Mai, Liên hoan tiếng hát truyền hình toàn quốc của Việt Nam (2011), giải Nhất và giải khán giả bình chọn tại Hội thảo Opera Lidal North ở Nhà Hát Opera Oslo (2014), giải nhất Cuộc thi Opera Đông Nam Á tại Singapore (2018), giải nhì cuộc thi Opera Việt Nam (2019), huy chương vàng Liên hoan Tiếng hát Đường 9 xanh (2019), giải ba Opera Quốc Tế tại Mỹ (2021).



荒木宗太郎

山本 耕平 (テノール)

Araki Sotaro

Yamamoto Kohei (Tenor)

鳥取県出身。東京藝術大学大学院首席修了。イタリアにて研鑽を積む。イタリア声楽コンクール・ミラノ大賞部門第1位、日伊声楽コンクール第1位及び歌曲賞等多数受賞。

オペラでは、二期会「ドン・カルロ」タイトルロール、「リゴレット」マントヴァ公爵、「椿姫」アルフレード、宮本亞門演出「金閣寺」柏木、「ルル」アルヴァ、日生劇場「カプレーティとモンテッキ」テバルド等次々と大役を演じ、いずれも好評を博す。2023年新作オペラ「アニオー姫」ベトナム公演に出演。コンサートソリストとしても「第九」をはじめ、バッハ「ロ短調ミサ」、ロッシーニ「小荘厳ミサ曲」等で高い評価を得ている。「Mi manchi」「君なんかもう」の2枚のソリアルBUMをリリース。米子市首都圏観光大使。とっとりふるさと大使。二期会会員。

Yamamoto Kohei xuất thân từ Tottori. Anh tốt nghiệp thủ khoa Cao học trường Đại học Nghệ thuật Tokyo, đồng thời anh đã có thời gian trau dồi nâng cao năng lực tại nước Ý. Anh giành nhiều giải thưởng như Giải Nhất hạng mục Giải Milano Cuộc thi Thanh nhạc Ý, Giải Nhất và Giải Ca khúc Cuộc thi Thanh nhạc Nichii...

Trong lĩnh vực opera, anh liên tiếp xuất hiện trong các vai diễn lớn được khán giả yêu thích như vai Don Carlo trong vở “Don Carlo” của Nikipkai, công tước xứ Mantua trong vở “Rigoletto”, Alfredo trong vở “La traviata”, Kashiwagi trong vở “Kinkakuji” (Chùa Vàng) của đạo diễn Miyamoto Amon, Alwa trong vở “Lulu”, Tebaldo trong vở “I Capuleti e i Montecchi” của Nhà hát Nissei... Năm 2023 anh tham gia vở Opera “Công nữ Anio” tại Việt Nam.

Anh cũng được đánh giá cao với vai trò solist trong các tác phẩm như “Bản giao hưởng số 9” của Beethoven, “Bản nhạc thánh cung Si thứ” của JSBach, “Petite messe solennelle” của Rossini.

Yamamoto đã phát hành 2 album solo “Mi Manchi” và “Kimi nanka mou” (Tôi không yêu em nữa). Đại sứ du lịch thành phố Yonago vùng thủ đô Tokyo. Đại sứ Quê hương Tottori. Thành viên của Tokyo Nikipkai Opera Foundation.

演奏

Biểu diễn

アンサンブル／神奈川県フィルハーモニー管弦楽団

1stヴァイオリン：水谷晃
2ndヴァイオリン：船山嘉秋
チェロ：迫本章子
コントラバス：松隈崇宏
クラリネット：齋藤雄介
ピアノ：江上菜々子

Lục tấu: Kanagawa Philharmonic Orchestra

First Violin: Mizutani Akira
Second Violin : Funayama Yoshiaki
Cello: Sakomoto Shoko
Double bass: Matsukuma Takahiro
Clarinet: Saito Yusuke
Piano: Egami Nanako

神奈川県公演

2024年9月6日(金)開場 18:00 開演 19:00
神奈川県民ホール 小ホール

制作

Sản xuất

制作チーム

総監督 指揮：本名徹次
作曲：チャン・マイン・フン
演出 戯曲 作詞（日本語）朗読：大山大輔
作詞（ベトナム語）：ハー・クアン・ミン

舞台映像：樫村慎也、野口綾子、塩井武志
衣裳デザイン：ひびのこづえ
舞台進行：樫村慎也、正山千夏
通訳・翻訳：グエン・ミン・ヒエン、トゥオン・フエ・マン
広告宣伝：馬場由佳、梁家健、グエン・ハ・ウエン
制作進行：木村力
デザイン：大郷有紀、チャン・ヴァン・ヴォン
PR映像：野口綾子、落合陽三
ウェブサイト制作：横田光平、杉本瑤、新井田智、水木優里、グエン・ズイ
制作デスク：ドー・マイ・ラン、グエン・ティ・ミン・ムン、馬場由佳、太田浩美
漆画キービジュアル：安藤彩英子

プロデューサー：チン・トゥン・リン、足立信彦
統括プロデューサー：古川直正

Đội ngũ sản xuất

Tổng đạo diễn, Chỉ huy : Honna Tetsuji
Tác giả âm nhạc : Trần Mạnh Hùng
Đạo diễn, Tác giả kịch bản, Tác giả soạn lời (Tiếng Nhật), Dẫn truyện : Oyama Daisuke
Tác giả soạn lời (Tiếng Việt) : Hà Quang Minh

Video sân khấu : Kashimura Shinya, Noguchi Ayako, Shioi Takeshi
Thiết kế trang phục: Hibino Kodue
Điều phối sân khấu : Kashimura Shinya, Shoyama Chinatsu
Biên phiên dịch : Nguyễn Minh Hiền, Thương Huệ Mẫn
Truyền thông : Baba Yuka, Lương Gia Kiện, Nguyễn Hạ Uyên
Điều hành sản xuất : Kimura Chikara
Thiết kế : Daigo Yuki, Trần Văn Vương
Video truyền thông : Noguchi Ayako, Ochiai Yozo
Phát triển Website : Yokota Kohei, Sugimoto Yo, Niida Satoshi, Mizuki Yuri, Nguyễn Duy
Hỗ trợ sản xuất : Đỗ Mai Lan, Nguyễn Thị Minh Mừng, Baba Yuka, Ota Hiromi
Hình ảnh chủ đạo tranh sơn mài : Ando Saeko

Nhà sản xuất : Trịnh Tùng Linh, Adachi Nobuhiko
Chủ nhiệm sản xuất : Furukawa Naomasa

開催概要

Thông tin khái quát

オペラ「アニオー姫」 特別音楽朗読劇

- 主催 : 「アニオー姫」実行委員会 (ブレイングループ、ヤマハミュージックベトナム、NPO国際交流促進協議会)
共催 : ベトナム国立交響楽団
後援 : 駐日ベトナム大使館、神奈川県、長崎県、ホイアン市
特別協賛: タム・チェック旅行サービス、チャン・アンサービス貿易投資会社、
Trang An Ecotourism Complex
協賛 : 相鉄グループ、民間航空会社ベトジェットエア
特別協力: 公益財団法人 神奈川芸術文化財団、神奈川フィルハーモニー管弦楽団、LED TOKYO
開催日程: 2024年9月6日(金) 開場 18:00 開演 19:00
開催場所: 神奈川県民小ホール (神奈川県横浜市中区山下町3-1)
内容 : オペラ「アニオー姫」を原作としたオペラ「アニオー姫」特別音楽朗読劇
©「アニオー姫」実行委員会

Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio”

- Đơn vị tổ chức : Ban điều hành “Công nữ Anio”
(Brain Group, Công ty TNHH Âm Nhạc Yamaha Việt Nam, Hiệp hội Xúc tiến Giao lưu Quốc tế NPO)
Đơn vị đồng tổ chức : Dàn nhạc Giao hưởng Việt Nam
Đơn vị bảo trợ : Đại sứ quán Việt Nam tại Nhật Bản, Tỉnh Kanagawa
Tỉnh Nagasaki, Thành phố Hội An
Tài trợ đặc biệt : Công ty TNHH Dịch vụ Du lịch Tam Chúc,
Công ty TNHH Đầu tư Thương mại Dịch vụ Tràng An,
Khu du lịch sinh thái Tràng An
Tài trợ : Sotetsu Group, CÔNG TY CỔ PHẦN HÀNG KHÔNG VIETJET
Hỗ trợ đặc biệt : Quỹ Văn hóa và Nghệ thuật Kanagawa,
Kanagawa Philharmonic Orchestra, LED TOKYO
Thời gian : Ngày 06 tháng 09 năm 2024 (Thứ Sáu) Đón khách : 18:00 Giờ diễn : 19:00
Địa điểm : Phòng Hòa nhạc nhỏ Kanagawa Kenmin Hall
Nội dung : Kịch kể chuyện âm nhạc đặc biệt Opera “Công nữ Anio” dựa trên nguyên tác vở Opera “Công nữ Anio”

© Ban Điều hành “Công nữ Anio”

神奈川公演協賛一覽

Danh sách các đơn vị đồng hành cho Buổi diễn tại Kanagawa



特別協賛
Tài trợ đặc biệt



協賛
Tài trợ



特別協力
Hỗ trợ đặc biệt

公益財団法人 神奈川芸術文化財団、神奈川フィルハーモニー管弦楽団、LED TOKYO
Quỹ Văn hóa và Nghệ thuật Kanagawa, Kanagawa Philharmonic Orchestra, LED TOKYO

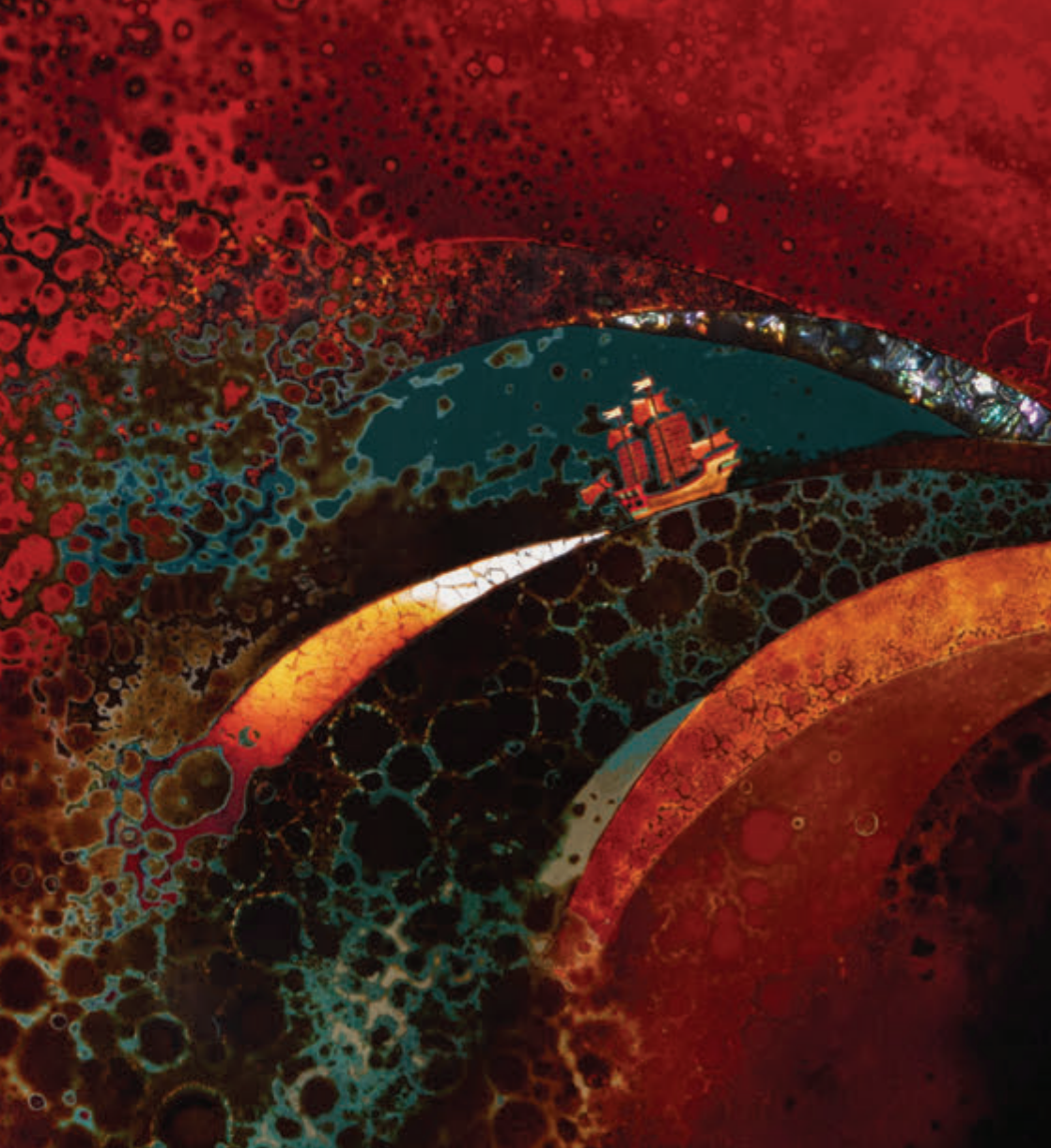
Đơn vị tổ chức
主催



Đơn vị đồng tổ chức
共催



VIETNAM National
Symphony Orchestra



Official website

Tiếng Việt



日本語

